Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE bowiem, twój Bóg, wprowadza cię do ziemi dobrej,\* do ziemi strumieni wód, źródeł i głębi wytryskujących w dolinie i na górze;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, twój Bóg, wprowadza cię bowiem do dobrej ziemi, do ziemi pełnej strumieni wód, zdrojów i źródeł wytryskujących w dolinach i na górach; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, twój Bóg, prowadzi cię bowiem do ziemi dobrej, *do* ziemi potoków wód, źródeł i głębin, wytryskających w dolinach i górach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan, Bóg twój, prowadzi cię do ziemi tej dobrej, do ziemi, gdzie są potoki wód, źródła i przepaści wynikające po dolinach i po górach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem JAHWE Bóg twój wprowadzi cię do ziemie dobrej, ziemie strumieni i wód, i źrzódeł, na której polach i górach wynikają rzek głębokości; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Pan, Bóg twój, wprowadzi cię do ziemi pięknej, ziemi obfitującej w potoki, źródła i strumienie, które tryskają w dolinie oraz na górze |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan, Bóg twój, wprowadza cię do ziemi pięknej, do ziemi, gdzie bystre rzeki i źródła tryskają w dolinie i na górze; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi pięknej, gdzie potoki wód, źródła i strumienie wypływają w dolinie i na górze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię bowiem do ziemi żyznej, po której płyną strumienie, a w dolinach i w górach z głębin wytryskają źródła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Jahwe, twój Bóg, przywiedzie cię do żyznej ziemi, do ziemi potoków, źródeł i głębin wodnych, tryskających w dolinach i w górach; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Bóg, twój Bóg, przywiedzie cię do ziemi dobrej, ziemi ze strumieniami wód, źródłami i wodami głębin, tryskającymi na nizinach i w górach,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь Бог твій вводить тебе до доброї і великої землі, де потоки вод - джерела безодні виходять по рівнинах і по горах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem WIEKUISTY, twój Bóg, prowadzi cię do pięknej ziemi; do ziemi gdzie są potoki wód, gdzie źródła oraz tonie płynące po dolinach i górach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż JAHWE, twój Bóg, wprowadza cię do ziemi dobrej, do ziemi dolin potoków wody, źródeł i głębin wodnych wypływających na dolinnej równinie i w górzystej okolicy, |

1. 1) 4Deut f 4Deut j 4Deut n PS dodają: i szerokiej, pod. G, zob.<x>20 3:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)